Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem granica schodziła do potoku Kana, na południe od potoku; te miasta, leżące wśród miast Manassesa, należały do Efraima, a granica Manassesa (przebiegała) po północnej stronie potoku i swoim krańcem dochodziła do morza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem granica schodziła do potoku Kana, na południe od potoku, a te miasta, leżące wśród miast Manassesa, należały do Efraima; granica Manassesa [przebiegała] zaś po północnej stronie potoku, krańcem dochodząc do morza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Granica ta biegła do potoku Kana, na południe od tego potoku. Te miasta Efraimitów *leżą* wśród miast Manassesa, ale granica Manassesa biegła od północy tego potoku, a kończyła się przy morzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bieży ta granica do potoku Kana na południe tegoż potoku; a miasta Efraimitów są między miasty Manasesowemi; ale granica Manasesowa idzie od północy onego potoku, a kończy się u morza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A granica Doliny Trzcinnej idzie ku południu potoka miast Efraim, które są w pośrzodku miast Manasse. Granica Manasse od północy potoka, a koniec jej ciągnie do morza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Granica schodziła do potoku Kana (na południe od potoku były miasta efraimskie, prócz tych, które miał Efraim wśród miast Manassesa, a ziemia Manassesa znajdowała się na północ od potoku) i biegła ku morzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem granica schodzi w dół do potoku Kana, na południe od potoku. Te miasta, leżące wśród miast Manassesa, należą do Efraima, a posiadłości Manassesa leżą na północ od potoku i kończą się nad morzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dalej granica schodziła do potoku Kana, na południe od niego leżały miasta efraimskie pośród miast Manassesa, a granica Manassesa rozpościerała się na północ od potoku i kończyła nad morzem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie granica schodziła do potoku Kana. Na południe od tego potoku leżały miasta efraimskie pośród miast Manassesa. Granica Manassesa natomiast przebiegała północną stroną potoku i kończyła się w morzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie obniża się granica do potoku Kana (na południe od potoku leżą miasta Efraimitów pomiędzy miastami Manassytów, dziedzictwo jednak Manassego znajdowało się na północ od potoku) i kończy się przy morzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійдуть границі до долини Карани на південь до долини Яріїл, теремінта Ефраїмського між містом Манассії. І границі Манассії на півночі до потока, і його вихід (кінець) буде море. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dalej granica skręca do potoku Kana, po południowej stronie tego potoku, a te miasta należą do synów Efraima pośród miast Menaszy. Zaś granica Menaszy ciągnęła się dalej, po północnej stronie tego potoku oraz kończyła nad morzem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I granica schodziła ku dolinie potoku Kana, na południe ku dolinie potoku, gdzie leżały te miasta Efraima, które były wśród miast Manassesa, a granica Manassesa przebiegała na północ od doliny potoku, jej krańcem zaś było morze |